

..... [p1] .....

Ma chere enfant<sup>1</sup>

Je suis heureux de vous donner pleine et entiere permission quant à ce que vous me demandez; je regrette d'arriver un peu tard peut etre mais je ne dois pas vous dire que j'ai les mains la tete et même le cœur plein de besoin. Vivez autant que possible comme en communauté avec les cheres Religieuses que j'ai evangelisées lors de ma visite. Je voudrais beaucoup voir revivre l'antique dévotion à S. Jean Bap

..... [p2] .....

tiste,<sup>2</sup> et comme chanteuse vous y avez interet; il est le patron de la voix étant la voix criant dans le désert preparez le chemin du seigneur;<sup>3</sup> c'est en son honneur qu'a été composé l'hymne

ut queant laxis

resonare fibris

mira -

famuli -

solve -

labij -<sup>4</sup>

.....

- 1 Deze brief kwam uit de nalatenschap van Rafaël De Bo. Daarom is het een hypothese dat de ontvanger iemand uit zijn directe familie zou zijn, waarbij gewezen werd naar zijn nichtje Marie-Hélène Vande Wiele en zijn tante Cordelia Van De Wiele, hoewel hier dus geen zekerheid over is. (J. de Mûelenaere, Bij een portrettekening van Cordelia Vande Wiele. In: De Leiegouw 14 (1972) 3, p. 332-333)
- 2 In 1866 schreef Guido Gezelle een artikel over Johannes de Doper in 'Rond den Heerd' (Vader Adams goe vrijdag. In: Rond den Heerd, 1 (24 maart 1866) 17, p. 134-138)
- 3 Dit is een verwijzing naar een Bijbelvers uit Jesaja 40:3: "Hoor, een stem roept: *Baan voor de Heer een weg door de woestijn*".
- 4 'Ut queant laxis' is de Latijnse hymne op Johannes de Doper geschreven door Paulus Diaconus. Voluit klinkt deze: "Ut queant laxis resonare fibris mira gestorum famuli tuorum; solve polluti labii reatum Sancte Johannes" (Mogen uw dienaren met zachte stem uw wonderdaden doen klinken; Verlos onze beoedelde lippen van schuld, Sint Johannes). Aan de hand van deze hymne demonstreerde Guido van Arezzo de zes tonen van het hexachord (ut-re-mi-fa-sol-la-si-ut). Later werd 'ut' vervangen door 'do'.

de laquelle hymne Guido d'Arezzo a tiré les noms des notes.

Mais vous savez tout

..... [p3] .....

cela, pour bien sur, votre chere sœur à ce qui je vois se porte à merveille, ne vous inquiétez de rien pas meme de votre tout devoué pere qui vous bénit

Guido Gezelle

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	onbekend
Verzendingsdatum	s.d.
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Aanspreking: Ma chere enfant; In album Vande Wiele-Lampe gekleefd.
Annotatie	Aanspreking: Ma chere enfant; In album Vande Wiele-Lampe gekleefd.
Gepubliceerd in	Beschreven in: "Gezelleherinneringen" Het archief Mevr. M. Vandewiele-Lampe te Kortrijk / door Piet Couttenier - in : Gezelliana. - Jrg. 2 (1971) nr.2-3, p.87-96

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 135x106 wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	9662bis-39
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle19312">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle19312</a>
Geschiedenis	2008: Aankoop erven Vande Wiele

---

## Inhoud

Incipit	Je suis heureux de vous donner pleine
Samenvatting	brief is een antwoord op een vraag uit een andere brief: Gezelle geeft toestemming tot iets en geeft raad; de geadresseerde is een vrouw, maar zelf geen geestelijke; sprake van een gemeenschap die te maken heeft met Sint-Johannes De Doper: Gezelle wil heropleving van de devotie van die heilige; de geadresseerde heeft hier belang bij want ze is een zangeres; verwijzing naar hymne voor Johannes De Doper waaruit Guido D'Arezzo de namen van de noten heeft gehaald
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	s.d., s.l., Guido Gezelle aan onbekend (vrouw)
Editeur	Aurélië Lemmens
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

---

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---